

PARTECIPAZIONE / PARTICIPATION A LA VENTE / PADDLE BIDDING

Tutti i potenziali acquirenti sono pregati di registrarsi presso l'ufficio Stadion prima dell'asta per farsi attribuire un numero di partecipazione (le palette numerate saranno distribuite prima della prima vendita). Questo numero sarà valido per tutte le 8 sessioni di vendita e non dovrà essere smarrito. Le ricevute saranno emesse a nome della persona che si è registrata, salvo precise istruzioni che devono venir comunicate al momento stesso della registrazione. Nessun cambiamento di intestazione potrà essere effettuato a vendita avvenuta. Le palette saranno usate durante la vendita per segnalare le vostre offerte al banditore. Nel caso in cui vi aggiudicaste un lotto, il banditore annuncerà il vostro numero: siate certi che nessun dubbio possa sorgere a proposito del numero o del prezzo di aggiudicazione, nel qual caso vi preghiamo di attirare immediatamente l'attenzione del banditore su di voi.

Toutes les personnes désirant participer aux enchères doivent s'inscrire auprès de Stadion avant la vente. Elles recevront alors un numéro d'acheteur. Les palettes numérotées correspondantes seront distribuées avant la première session de vente. Cette palette restera valable pour les huit sessions et ne devra pas être perdue. Les bordereaux d'adjudication seront rédigés d'après le formulaire d'enregistrement à la vente, à moins que des instructions différentes n'aient été communiquées à Stadion au moment de l'enregistrement. La palette numérotée doit être utilisée pour enchérir pendant la vente. Si vous êtes acquéreur d'un lot, le commissaire-priseur confirmera à haute voix votre numéro. S'il y a une contestation sur le prix ou sur l'acheteur, vous devez le faire savoir immédiatement au commissaire-priseur.

All prospective buyers must register with Stadion before the sale, at which time a bidder's number will be attributed to them (the numbered paddles will be distributed before the first sale session). This number will be valid for the eight sessions, and should not be mislaid. Invoices will be addressed as per the completed registration form unless specific instructions to the contrary are received by Stadion at the time of registration. The numbered paddle should be used to indicate your bids to the auctioneer during the sale. Should you be the successful buyer of any lot, the auctioneer will call out your number. Should there be any doubts as to price or buyer, please draw the auctioneer's attention to it immediately.

OFFERTE SCRITTE E TELEFONICHE / ORDRES D'ACHAT PAR ÉCRIT ET PAR TÉLÉPHONE / WRITTEN BIDS AND TELEPHONE BIDS

Stadion accetta sia offerte scritte che telefoniche, a condizione che siano prima esplesate le formalità di registrazione. Per assicurarsi che le offerte vengano accettate e la consegna non subisca ritardi, i potenziali acquirenti sono pregati di fornire referenze bancarie e copia di un proprio documento, quale passaporto, patente o carta d'identità. Poiché il numero delle linee telefoniche durante la vendita è limitato, vi preghiamo di confermare per iscritto la vostra richiesta almeno 24 ore prima della vendita.

Stadion acceptera les ordres d'achat écrits et les enchères par téléphone à la condition que les formalités d'enregistrement aient été remplies avant la session de vente. Pour que les enchères soient acceptées et que la livraison des lots ne soit pas retardée, les donneurs d'ordre devront fournir des références bancaires (ou d'autres garanties) ainsi que la photocopie de leur passeport ou carte d'identité. Le nombre limité de lignes téléphoniques impose que les demandes d'enchères par téléphone soient confirmées par écrit au minimum 24 heures avant la session de vente.

Stadion will accept both written and telephone bids provided that registration formalities have been completed prior to the bid being executed. To ensure that bids will be accepted and that delivery of lots is not delayed, intending buyers should supply bank or other suitable references, as well as a photocopy of an official document (passport, identity card, etc...). Due to limited telephone lines, arrangements should be confirmed in writing at least one day before the sale.

COMMISSIONE D'ACQUISTO / FRAIS A LA CHARGE DES ACHETEURS / BUYER'S PREMIUM

La commissione d'acquisto al Castello di Duino è stabilita al tasso del 17,85% sul prezzo finale di aggiudicazione e comprende la commissione della Casa d'Aste, IVA e tasse.

Les frais à la charge des acheteurs pour la vente du "Castello di Duino" seront calculés au taux de 17,85 % en sus de l'adjudication (dernière enchère). Les frais à la charge des acheteurs comprennent les honoraires hors taxes, la T.V.A. (I.V.A.) et les taxes locales.

The buyers's premium at the Castello di Duino sale will be charged at the rate of 17,85% on the hammer price (final bid price). The buyer's premium consists of the net Stadion premium, value added tax or I.V.A., and local taxes.

MODALITA' DI PAGAMENTO / MODALITÉS DE PAIEMENT / METHODS OF PAYMENT

Presso la sede dell'asta, durante la vendita e nella settimana successiva, sarà aperto uno sportello bancario della C.R.T. di Trieste, che accetterà i pagamenti con le seguenti modalità:

A: Contanti in tutte le valute - B: Assegni circolari fino a 10 milioni - C: Travelers cheques in tutte le valute - D: Eurocheques secondo le disposizioni del circuito - E: Bancomat fino ai massimali consentiti. I pagamenti di importi di rilievo potranno essere perfezionati con bonifico bancario.

Presso la CRT potranno essere anche preconstituiti dei depositi bancari. I correntisti della CRT potranno disporre i pagamenti presso gli sportelli cittadini e ritirare i beni acquistati a presentazione della ricevuta bancaria.

Un représentant de la Cassa di Risparmio de Trieste (C.R.T. Banque de Trieste) sera disponible sur place pendant et après les ventes pour recevoir les paiements. Tout accord entre un acheteur et sa banque doit avoir été négocié avant la vente.

Aucune carte de crédit ne peut être acceptée.

A representative of the C.R.T. Bank of Trieste will be on hand, during and after the sales, to receive payments. All arrangements for payment should be made with the bank prior to purchase.

Stadion regrets that no credit cards will be accepted.

RITIRO DELLA MERCE ACQUISTATA / RETRAITS DES ACHATS / CLEARANCE OF PURCHASES

I lotti acquistati potranno essere ritirati a presentazione della ricevuta emessa dalla CRT di Trieste, con il seguente orario:

- Domenica 14 giugno: 10.00 - 18.00 - Da lunedì 16 a venerdì 20 giugno: 10.00 - 17.00.

Durante le vendite, i lotti saranno consegnati nei limiti della disponibilità dei magazzinieri.

Tutti i lotti non ritirati entro la sera del 20 giugno saranno consegnati, a spese dell'acquirente, alla ditta:

ALLEGRETTO - Via Rismondo, 1 - 34133 TRIESTE - Tel: 040 / 635276 - Fax: 040 / 367204 Il trasportatore addebiterà all'acquirente Lit. per ogni lotto trasportato. La somma include il trasporto nel magazzino di Trieste, assicurazione (fino a 5.000.000 per lotto) e prima settimana, o frazione di essa, di magazzino. Ogni ulteriore settimana verrà addebitata a Lit. Per assicurare l'eccedenza di 5.000.000, verrà calcolato un premio pari all'1 per 1000.

Les lots seront délivrés aux acheteurs par Stadion, sur présentation d'un "bon de livraison" délivré par C.R.T. Banque de Trieste. Les lots payés devront être enlevés du chateau aux horaires suivants: le lendemain de chaque vente, le dimanche 15 juin 1997 de 10h à 18h et du lundi 16 juin au vendredi 20 juin 1997 de 10h à 17h.

Tous les lots qui n'auront pas été enlevés le vendredi 20 juin à 17 h seront entreposés, aux frais de l'acheteur au garde-meubles:

ALLEGRETTO - Via Rismondo, 1 - 34133 TRIESTE - Tél: 00.39.(0).40.63.52.76 - Fax: 00.39.(0).40.36.72.04. Une somme de + TVA sera facturée pour chaque lot enlevé, comprenant: le transport jusqu'à Trieste, la première semaine de magasinage et l'assurance jusqu'à 5 000 000 liras par lot. Au dessus de cette somme, l'assurance sera calculée aux frais de l'acheteur au taux de 1% et le magasinage sera facturé HT par semaine supplémentaire. Pour les clients qui le souhaiteront, les établissements André CHENUE S.A. pourront se charger du transport a destination de tous pays: contacter M. Jean-Pierre ROYER, tél.: 00 33 (0) 1 53 26 68 00.

Lots will be released to the buyer by Stadion upon presentation of the Collection Order issued by the CRT Bank of Trieste. Lots purchased may be collected from the Castello di Duino as follows:

- Sunday 15 June: 10 a.m. - 6 p.m. - Monday 16 June Friday 20 June: 10 am - 5 pm.

All lots not collected by Friday evening June 20 th will be removed, at the purchaser's expense, to the warehouse of:

ALLEGRETTO S.A.S. - Via Rismondo, 1 - 34133 TRIESTE - Tel: 00.39.(0).40.63.52.76 - Fax: 00.39.(0).40.36.72.04. A charge of lire (plus VAT) will be levied for each lot removed, to include transport to Trieste, the first week's storage, and insurance (up to a value lire 5 000 000 per item). Above this figure, insurance will be charged to the purchaser at a rate of 1 per 1000. Subsequent storage will be charged at lire (plus VAT) per week.